

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1928-1929	N° 172		Zittingsjaar 1928-1929
BUDGET, n° 4-XVIII.	SÉANCE du 20 Mars 1929	VERGADERING van 20 Maart 1929	BEGROETING, n° 4-XVIII.

**BUDGET
DES RECETTES ET DES DÉPENSES
POUR ORDRE
POUR L'EXERCICE 1929.**

RAPPORT

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION (¹),
PAR M. **DAVID**.

MESSIEURS,

Le Budget des Recettes et Dépenses pour Ordre fournirait des renseignements d'un très vif intérêt sur une foule de questions intéressant tous les départements ministériels, si les comptes étaient mis à jour.

Il est à espérer que les retards causés par la période de guerre seront bientôt regagnés, et que le solde de tous ces comptes pourront, comme par le passé, être donnés chaque année.

Nous ne nous attarderons qu'à un seul point : celui des quelque quinze régies autonomes instituées depuis la guerre auprès des Ministères de l'Agriculture et de la Justice.

La bonne volonté des Ministres — car rien n'était prévu à ce sujet — a fait que les résultats des exploitations dont il s'agit ont été consignés depuis deux ans dans le document sous revue. Nous les en remercions, et nous leur demanderons de bien vouloir perfectionner et compléter les bilans et comptes qu'ils fournissent au Parlement.

Depuis sept ou huit ans que l'autonomie a été accordée à une quinzaine d'établissements dépendant des Ministères de la Justice et de l'Agriculture, le Parlement s'est intéressé à diverses reprises aux résultats de cette réforme.

Les fonctionnaires chargés de la gestion des dits établissements s'en déclarent fort satisfaits, et justi-

**BEGROETING
VAN DE ONTVANGSTEN EN UITGAVEN
VOOR ORDER
VOOR HET DIENSTJAAR 1929.**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (¹), UITGEBRACHT DOOR
DEN HEER **DAVID**.

MIJNE HEEREN,

De Begroeting van de Ontvangsten en Uitgaven voor Order zou over talrijke kwesties die op al de ministerieele departementen betrekking hebben, uiterst belangwekkende inlichtingen kunnen bezorgen indien de rekeningen er van werden bijgehouden en in orde gebracht. Het is te hopen dat de vertragingen, veroorzaakt door de oorlogsperiode, weldra zullen ingehaald zijn, en de saldos van al deze rekeningen zooals in 't verleden ieder jaar zullen kunnen gegeven worden. Wij zullen slechts bij een punt blijven staan : dat van het vijftiental zelfstandige regieën sedert den oorlog in de Ministeries van Landbouw en Justitie opgericht.

De goede wil van de Ministers — niets werd immers dienaangaande voorzien — liep hierop uit, dat de uitslagen van bedoelde ondernemingen sedert twee jaar in het in overzicht zijnde stuk werden genoteerd. Wij danken hen daarvoor en zullen hun vragen de balansen en de rekeningen aan te vullen die zij aan het Parlement voorleggen.

Sedert zeven of acht jaar, heeft men de zelfstandigheid verleend aan een vijftiental instellingen afhangelende van de Ministeries van Justitie en van Landbouw en het Parlement heeft herhaaldelijk belang gesteld in de uitslagen van die hervorming.

De ambtenaren, belast met de leiding van bedoelde instellingen, verklaren dat zij zeer voldaan zijn en

(¹) La Commission était composée de MM. Hallet, *président* : 1° les membres de la Commission des Finances, des Budgets et des Economies : MM. Bologne, Brusselmans, Buyt, Carlier, David, De Bruyne (Auguste), Debunne, Dejardin, de Liedekerke, de Wouters d'Oplinter, Drion, Golenvaux, Hoen, Max, Lepage, Merlot, Pussemier, Soudan, Van Ackere (Fernand), Van Doorne et Wauwermans;

2° les 6 membres désignés par les sections : MM. de Kerchove d'Exaerde, Rubbens, De Keersmaecker, De Winde, Vindevogel et Rombauts.

(¹) De Commissie bestond uit de heeren Hallet, *voorzitter* : 1° de leden van de Commissie voor de Financiën, de Begroetingen en de Bezuinigingen : de heeren Bologne, Brusselmans, Buyt, Carlier, David, De Bruyne (August), Debunne, Dejardin, de Liedekerke, de Wouters d'Oplinter, Drion, Golenvaux, Hoen, Max, Lepage, Merlot, Pussemier, Soudan, Van Ackere (Fernand), Van Doorne en Wauwermans;

2° zes leden door de afdeelingen benoemd : de heeren de Kerchove d'Exaerde, Rubbens, De Keersmaecker, De Winde, Vindevogel en Rombauts.

fient leur manière de voir par des arguments et des considérations sérieux.

En effet, comme le régime nouveau leur permet de vendre et d'acheter sans se trouver embarrassés par les complications de la loi sur la comptabilité de l'État, il leur est possible de faire, avec toute la célérité nécessaire, de véritables affaires commerciales, pour le plus grand bien du Trésor. En fait, et ils apportent à l'appui de cette assertion des preuves impressionnantes, les établissements autonomes coûtent moins cher aujourd'hui que jadis. Certains font même des bénéfices importants.

D'autre part, le contrôle parlementaire n'est plus possible, du moins comme précédemment.

Jadis il suffisait, en ce qui concerne les établissements dépendant du Département de la Justice, par exemple, de vérifier au Budget trois ou quatre crédits : l'un représentait la dépense maximum autorisée pour le personnel, un autre celle pour le matériel et un troisième celle pour l'entretien des pensionnaires.

Aujourd'hui lorsque la Chambre a voté les crédits inscrits au Budget de la Justice, elle sait qu'aux sommes votées ne se bornent pas les dépenses qu'elle permet.

D'autres viendront s'y ajouter, dont elle ne fixe pas d'avance le montant. Les fonctionnaires et employés des diverses régies autonomes, toucheront directement pour frais généraux de chacune d'entre elles, des traitements que le Parlement n'a pas votés et dont il ignore le quantum.

Les dépenses des dites régies peuvent donc, au point de vue qui nous occupe, se diviser en deux :

1° Une première catégorie, figurant au Budget, votée avant l'exercice suivant les anciennes règles budgétaires et valant autorisation de dépenser jusqu'à concurrence de la somme inscrite; nous voulons parler, par exemple, de la somme de 2,500,000 francs figurant à l'article 36, litt. b du Budget de la Justice de 1929;

2° Une seconde catégorie, ne figurant pas au Budget, non votée d'avance, non limitée par les Chambres, et payée par l'exploitation commerciale.

Cette seconde catégorie ne peut être connue qu'après l'exercice, par l'étude du bilan et le compte de profits et pertes.

*
**

Cette étude pourrait être plus facile. En effet, les divers bilans et comptes qui nous sont soumis ne sont pas tous dressés sur le même modèle, et certains présentent même des particularités qui, à première vue, paraissent assez curieuses.

1° Pour les exploitations relevant du Ministère de

steunen hunne zienswijze op ernstige argumenten en overwegingen.

Inderdaad, aangezien het nieuwe regime hun toelaat te koopen en te verkopen zonder moeilijkheden te ondervinden door de ingewikkelde wetsbepalingen betreffende de Staatcomptabiliteit, is het hun mogelijk met de noodige vlugheid, wezenlijke handelszaken te doen en dit in het belang van de Schatkist. In feite, kosten de zelfstandige inrichtingen thans minder dan vroeger. En zij brengen, tot staving van dit standpunt, indrukwekkende bewijzen. Eenige maken zelfs belangrijke winsten.

Anderzijds, is het toezicht van het Parlement niet meer mogelijk, althans niet zooals vroeger.

Vroeger was het voldoende, voor hetgeen de instellingen betreft, afhangende van het Departement van Justitie, b. v. in de Begrooting, drie of vier credieten na te gaan : het eene vertegenwoordigde de maximum-uitgave, toegelaten voor het personeel, een ander omvatte de uitgave voor het materieel, en een derde, de uitgave voorzien voor het onderhoud van de kostgangers.

Nu de Kamer de credieten heeft goedgekeurd welke in de Begrooting van Justitie opgenomen zijn, weet zij dat de toegelaten uitgaven zich niet beperken tot de bewilligde bedragen.

Andere uitgaven, waarvan zij het bedrag niet bepaalt, zullen zich hierbij komen voegen. De ambtenaren en bedienden van de onderscheidene zelfstandige regieën, zullen rechtstreeks, voor de algemeene onkosten van iedere regie, wedden ontvangen die het Parlement niet vastgesteld heeft en waarvan het bedrag door de Kamers niet gekend is.

De uitgaven voor bedoelde regieën kunnen dus, van uit het oogpunt dat ons bezighoudt, in twee categorieën gerangschikt worden :

1° Er is eene eerste categorie, opgenomen in de Begrooting, die vóór het dienstjaar goedgekeurd wordt, volgens de vroegere regelen aangaande de Begrooting; zij geldt als machtiging om uitgaven te doen tot het beloop van de ingeschreven som : wij willen namelijk spreken over het bedrag van 2,500,000 frank, voorzien in artikel 36, litt. b van de Begrooting van Justitie voor 1929 ;

2° Eene tweede niet in de Begrooting opgenomen categorie, niet op voorhand goedgekeurd, niet wordt door de Kamers beperkt en door de handelsonderneming betaald.

Deze tweede categorie kan eerst gekend worden na verloop van het dienstjaar, door het onderzoek van de balans en van de winst- en verliesrekening.

*
**

Deze studie zou makkelijker kunnen zijn. Inderdaad, de onderscheidene balansen en rekeningen welke ons zijn voorgelegd, werden niet alle naar een zelfde model opgemaakt, en sommige vertoonen zelfs eigenaardigheden die, bij een eersten aanblik, tamelijk zonderling voorkomen :

1° Voor de ondernemingen afhangende van het

L'Agriculture, nous avons un bilan et un chiffre indiquant la perte sur le bénéfice de l'année.

Pour celles relevant de la Justice, on nous fournit un bilan et compte de Profits et Pertes.

2° Nous remarquons qu'à l'actif de certains bilans figure une évaluation des terres et des bâtiments, (Saint-André, Moll, Établissement pénitentiaire de Merxplas, Ruysselede); à l'actif d'autres bilans, n'apparaît qu'une évaluation des bâtiments (Colonies de bienfaisance de Merxplas, Hoogstraeten et Wortel); enfin, l'actif d'autres bilans encore ne fait mention d'aucun capital immobilisé.

3° Lorsque l'on examine le bilan d'une affaire industrielle ou commerciale, on trouve toujours, soit au passif, un solde en bénéfice, soit à l'actif, un solde en perte. Dans aucun des bilans qui nous sont présentés ne figure un solde de cette espèce, alors que, cependant, l'exercice s'est terminé en bénéfice ou en perte, et que cela est affirmé expressément. Il faut donc conclure de cette manière de faire, ou bien que le bénéfice est compris dans la somme figurant au passif sous la rubrique « capital », ou bien que le bénéfice n'est pas mentionné au bilan. Il semble préférable d'indiquer le bénéfice ou la perte sous un poste spécial.

4° Dans les bilans des exploitations dépendant des Colonies de Bienfaisance de Merxplas, Hoogstraeten et Wortel, l'encaisse est représenté par 0.

Pour justifier ce procédé de comptabilité, une note (de la page 31) nous apprend qu'il existe une caisse centrale jouant le rôle de banquier pour ces trois établissements.

Si tel est le cas, il est certain qu'au moment du bilan, les trois établissements autonomes en question étaient, ou bien créanciers, ou bien débiteurs de leur banquier, fait que le bilan devrait refléter, à peine d'être inexact.

5° Ce qui nous est présenté sous le nom de compte de profits et pertes n'est jamais un compte par doit et avoir, mais bien un groupement — intéressant d'ailleurs, — de renseignements divers sur les résultats des branches spéciales d'exploitation de chacun des établissements.

6° D'aucun de ces documents, il n'est possible de connaître les sommes payées à titre de traitement aux membres du personnel.

7° Dans les bilans des exploitations agricoles de Merxplas, Hoogstraeten et Wortel nous remarquons sous la rubrique : créances diverses, trois chiffres : fr. 1.487,732.44 + 317,098.49 + 338,167.95; soit au total : fr. 2,142,998.88.

Ce sont là, nous dit la « note à l'appui des évaluations de recettes et dépenses », page 31, les bénéfices réalisés depuis l'octroi de l'autonomie.

Ministerie van Landbouw, bezitten wij een balans en een cijfer aangevende het verlies op de winst van het jaar.

Voor die afdeling van de Justitie, levert men ons een balans en een winst- en verliesrekening.

2° Wij bemerken dat, op het actief van zekere balansen, een schatting voorkomt van de gronden en de gebouwen (Sint-Andries, Moll, Verbeteringsgesticht van Merxplas, Ruysselede); op het actief van andere balansen verschijnt slechts een schatting van de gebouwen (welddadigheidskolonies van Merxplas, Hoogstraeten en Wortel); eindelijk, vermeldt het actief van andere balansen geen enkel vastgelegd kapitaal.

3° Wanneer men de balans onderzoekt van een nijverheids- of een handelszaak, vindt men altijd, hetzij op het passief, een batig saldo, hetzij op het actief, een onbatig saldo. In geen der ons voorgelegde balansen komt een dergelijk saldo voor, en nochtans sloot het dienstjaar met verlies of met winst; hetgeen uitdrukkelijk wordt bevestigd. Men moet dus daaruit besluiten, ofwel dat de winst begrepen is in de som die op het passief voorkomt onder de rubriek « kapitaal », ofwel dat de winst in de balans niet wordt vermeld. Het schijnt beter, de winst of het verlies onder een bijzonderen post te vermelden.

4° In de balansen van de ondernemingen afhangelende van de welddadigheidskolonies van Merxplas, Hoogstraeten en Wortel, is het incassa vertegenwoordigd door 0.

Ter billijking van dit comptabiliteitsstelsel, zien wij in een nota (op bladz. 31) dat er een middenkas bestaat, welke de rol van bankier vervult van die drie gestichten.

Indien dit alzoo is, staat het vast dat, op het oogeblik der balansopmaking, de bedoelde drie zelfstandige gestichten ofwel schuldeischers waren, ofwel schuldenaars van hun bankier, welke feiten de balans zou moeten weergeven, wil zij niet onjuist zijn.

5° Hetgeen ons wordt voorgesteld onder den naam van winst- en verliesrekening, is nooit een rekening met tegoed en debet, doch eene trouwens belangwekkende verzameling van onderscheidene inlichtingen betreffende de uitgaven van de bijzondere bedrijfsafdeelingen van iedere instelling.

6° Door geen enkel stuk, is het mogelijk de sommen te kennen die, als wedde, aan de leden van het personeel betaald worden.

7° In de balans van de landbouwexploitaties van Merxplas, Hoogstraeten en Wortel bemerken wij onder de hoofding « Onderscheidene schuldvorderingen », drie cijfers : fr. 1,487,732.44 + 317,098.49 + 338,167.95, d. i. te zamen fr. 2,142,998.88.

Dit zijn, zegt ons de « nota tot staving van de voorziene ontvangsten en uitgaven », bl. 31, de winsten bekomen sedert de toekenning van de zelfstandigheid.

Une autre explication de ces mêmes chiffres est donnée par le Département de la Justice, explication qui nous paraît aussi probable que la précédente. Les régies susdites fournissent aux établissements dont elles dépendent les denrées qu'elles produisent, pour la nourriture des pensionnaires ou colons, ce qui est d'ailleurs tout naturel. Ces denrées ne leur étant pas payées, sont inscrites à leur crédit, et, d'année en année, le chiffre s'en augmente.

8° Certaines régies ont un domaine comprenant des bois. Il va de soi que les bois exploitables sont coupés et vendus à leur profit. Au point de vue de l'exploitation de la régie, il n'en peut être autrement. Il n'en est pas moins vrai que cela constitue, en fait, l'équivalent d'un subside annuel fourni par l'État.

Et si l'on veut se rendre compte de l'importance de ce subside, il suffira de remarquer que les trois régies de Merxplas, Hoogstraeten et Wortel ont un domaine de plus de 400 hectares plantés en résineux. Si l'on prend une moyenne de 200 mètres cubes de sapins à l'hectare et une valeur de 160 francs au mètre cube sur pied, cela représente 80,000 mètres cubes à 160 francs ou plus de 12 millions de sapins à exploiter au fur et à mesure qu'ils arriveront à maturité.

*
**

En conclusion, votre commission exprime le désir de voir les deux Départements intéressés examiner les perfectionnements à apporter aux documents en question.

Le Rapporteur,
DAVID.

Le Président,
MAX HALLET.

Eene andere uitlegging van deze zelfde cijfers wordt gegeven door het Departement van Justitie, eene uitlegging die ons zoo waarschijnlijk schijnt als de voorgaande. De vorenvermelde regieën leveren aan de instellingen waarvan zij afhangen, de door hun voorgebrachte waren, voor de voeding van de kostgangers of kolonisten — hetgeen, ten andere heel natuurlijk is — en deze waren worden hun niet betaald. Zij worden op hun tegoed ingeschreven en, van jaar tot jaar, vermeerderd het bedrag er van.

8° Sommige regieën hebben een gebied dat bosschen omvat. Het spreekt vanzelf dat het hout, vatbaar voor exploitatie, gehakt en verkocht wordt ten hunnen voordeele. Ten opzichte van de exploitatie der regie, kan het niet anders zijn. Het blijft even waar dat dit, in feite, overeenkomt met eene door den Staat verleende jaarlijksche toelage.

En zoo men zich rekenschap wil geven van het belang van deze toelage, is het voldoende op te merken dat de drie regieën van Merxplas, Hoogstraten en Wortel eene oppervlakte omvatten van meer dan 400 hectaren, beplant met denneboomen. Zoo men een gemiddeld bedrag neemt van 200 kubiekmeter, dan vertegenwoordigt dit 80,000 kubiekmeter tegen 160 frank, of meer dan 12 miljoen denneboomen, te exploiteeren naarmate zij tot vollen groei gekomen zijn.

*
**

Als besluit drukt uwe Commissie den wensch uit dat de twee betrokken Departementen de eventueele verbeteringen, die aan de documenten dienen gebracht te worden, zouden onderzoeken.

De Verslaggever,
DAVID.

De Voorzitter,
MAX HALLET.